

Минобрнауки России  
Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Сыктывкарский государственный университет имени Питирима Сорокина»  
(ФГБОУ ВО «СГУ им. Питирима Сорокина»)

УТВЕРЖДЕНО

решением Ученого совета

от 27 июня 2018 г.

№ 16 (504)

**ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПРОГРАММА  
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕПОДГОТОВКИ  
«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»**

г. Сыктывкар  
2018

## Общие сведения о программе

Настоящая дополнительная профессиональная программа разработана на основе следующих документов:

- Государственные требования к минимуму содержания и уровню профессиональной подготовки выпускника для получения дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» (Приложение к приказу Министерства общего и среднего образования Российской Федерации от 04 июля 1997 года № 1435);
- Документ Совета Европы «Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка», 2003 г.
- Методические рекомендации-разъяснения по разработке дополнительных профессиональных программ на основе профессиональных стандартов (Письмо МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 22.04.2015 № ВК-1032/06);
- Положение по организации и осуществлению образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам ФГБОУ ВПО «СыктГУ»;
- Приказ Минобрнауки России от 1 июля 2013 г. № 499 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам»;
- Приказ Минобрнауки России от 07.08.2014 № 40 "Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата)"
- Федеральный закон от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации».

### 1. Цель реализации программы (планируемые результаты обучения)

1.1. <b>Характеристика профессиональной деятельности выпускника</b>	
Выпускник готовится к следующим видам деятельности:	
<u>Письменный перевод с английского языка на русский язык с сфере профессиональной коммуникации</u> <i>указываются один или несколько видов деятельности</i>	
Требования к образованию квалификации: среднее профессиональное или высшее образование, без предъявления требований к опыту работы	
1.2. <b>Планируемые результаты обучения (компетенции)</b>	
В результате освоения программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» у выпускника должны быть сформированы общекультурные и профессиональные компетенции	
Код	Наименование видов деятельности и профессиональных компетенций
ВД1	Письменный перевод с английского языка на русский язык
ПК 1.1.	владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей

ПК 1.2.	имеет представление об этических и нравственных нормах поведения, принятых в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия
ПК 1.3.	владеет основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)
ПК 1.4.	владеет основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями
ПК 1.5.	умеет свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации
ПК 1.6.	владеет основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения
ПК 1.7.	обладает готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
ПК 1.8.	умеет использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба)
ПК 1.9.	владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
ПК 1.10.	владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК 1.11.	знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода
ПК 1.12.	умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК	умеет оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
ПК	имеет представление об этике устного перевода
ПК 1.15.	владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
ПК 1.16.	обладает необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями
ПК 1.17.	умеет моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов
ПК 1.18.	владеет международным этикетом в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
ПК 1.19.	имеет навыки работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией
ПК	умеет работать с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний
ПК 1.21.	обладает способностью работать с информацией в глобальных компьютерных сетях
ПК	умеет работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения
ПК 1.23.	умеет видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимает их значение для будущей профессиональной деятельности
ПК 1.24.	владеет основами современной информационной и библиографической культуры
ПК 1.25.	ориентируется на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности (обладает системой навыков экзистенциальной компетенции - изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)
ПК 1.26.	владеет навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива

Выпускник должен обладать общепрофессиональными компетенциями (ОПК) и(или) общими (общекультурными) компетенциями (ОК) или универсальными компетенциям (УК)* <i>(заполняется при наличии):</i>	
Код	Наименование общепрофессиональных компетенций и(или) общих (общекультурных) компетенций или универсальных компетенций
ОК 1.1.	обладает навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
ОК 1.2.	готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлением уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений
ОК 1.3.	владеет культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи

### **1.3. Трудоемкость обучения**

Нормативная трудоемкость обучения по данной программе – 1598 часов, включая все виды аудиторной и внеаудиторной (самостоятельной) учебной работы слушателя и переводческой практики.

### **1.4. Форма обучения**

Форма обучения очно-заочная с частичным отрывом от работы, с использованием дистанционных образовательных технологий. Программа предусматривает следующие формы организации учебной деятельности: аудиторные занятия – лекции, семинары, практические занятия; дистанционные занятия – лекции, семинары, практические занятия; переводческая практика, самостоятельная работа.

### **1.5. Режим занятий**

При любой форме обучения учебная нагрузка устанавливается не более 30 часов в неделю, включая все виды аудиторной, дистанционной и внеаудиторной (самостоятельной) учебной работы слушателя.

## **2. Содержание программы**

### **2.1. Учебный план программы профессиональной переподготовки**

Наименование учебных курсов, дисциплин, модулей	Общая трудоемкость,	В том числе			СРС	Текущий контроль			Промежуточная аттестация	
		Аудиторные занятия		ДОТ		Курсовой проект/ работа	Контрольная работа	Расчетно-графическая работа	Зачет	Экзамен
		Лекции	прак. зан							
1.1. Язык, культура и межкультурная коммуникация	108	-	-	40	68	-	-	-	+	-
1.2. Лексикология	60	-	10	20	30	-	-	-	-	+
1.4. Теоретическая грамматика	64	-	10	20	34	-	-	-	-	+
1.5. Практический курс иностранного языка	466	-	200		266	-		-	+	+
1.6. Русский язык и культура речи	108	-	-	24	84				+	
2.1. Теория перевода	72	-	10	30	32	-	-	-	-	+
2.2. Практический курс профессионально-ориентированного перевода	476	-	180	-	296	-	-	-	+	+
2.3. Страноведение Великобритании и США	80		-	40	40	-	-	-	+	-
<b>Переводческая практика</b>	<b>140</b>	-		-	<b>140</b>	-	-	-	-	+
<b>Итоговая аттестация: квалификационный экзамен «Теория и практика перевода в сфере профессиональной коммуникации»</b>	<b>12</b>	-	-	-			-	-	-	<b>12</b>
<b>Итого</b>	<b>1586</b>	-	410	174	990		-		-	<b>12</b>

## 2.2. Содержания практики

Результаты (освоенные компетенции)	Виды работ на практике (стажировке)
1	2
<ul style="list-style-type: none"> <li>- последовательное формирование практических навыков и умений студентов по делопроизводству и переводу как с русского языка на английский, так и наоборот в сферах деловой и общественной лексики, специфичной для каждой конкретной фирмы;</li> <li>- работа с оргтехникой;</li> <li>- применение на практике сформированных у студентов навыков письменного (и по желанию – устного) перевода с английского</li> </ul>	<p>Программа практики включает в себя следующие этапы: ознакомительная практика и переводческая практика (исполнительская). Производственная практика направлена на обеспечение непрерывности и последовательности овладения студентами профессиональной деятельностью в соответствии с требованиями к уровню подготовки выпускника. В рамках переводческой практики слушатель осуществляет письменный перевод с</p>

языка на русский и наоборот, а также навыков делопроизводства как на русском, так и на иностранном языках.	английского языка на русский и наоборот, осуществляет работу с документами предприятия, оказывает организаторскую поддержку при проведении мероприятий с участием иностранных гостей.
Вид деятельности: Письменный перевод Объем переводческой практики: 5 недель (30 страниц письменного перевода, при этом 1 страница равна 1800 печатных знаков с пробелами)	

### 2.3. Программы учебных курсов, дисциплин, модулей

#### 2.3.1. Результаты освоения программ учебных курсов, дисциплин, модулей

Результаты обучения (компетенции)	Умения и знания	Учебные курсы, дисциплины, модули
1	2	3
ПК 1.1.	<p>Должен уметь узнавать фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления, использовать на практике имеющиеся лингвистические знания;</p> <p>Должен знать основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности</p>	Лексикология, Теоретическая грамматика, Язык, культура и межкультурная коммуникация
ПК 1.2.	<p>Должен уметь ориентироваться в социальной ситуации, адекватно реагировать в различных ситуациях и при различных сценариях взаимодействия, соблюдать принятые нормы поведения;</p> <p>Должен знать этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме, модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия</p>	Страноведение Великобритании и США, Практический курс английского языка
ПК 1.3.	<p>Должен уметь реализовывать коммуникативную цель своего высказывания в зависимости от коммуникативного контекста;</p> <p>Должен знать основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)</p>	Язык, культура и межкультурная коммуникация, Лексикология, Теоретическая грамматика, Практический курс английского языка
ПК 1.4.	<p>Должен уметь соблюдать семантическую, коммуникативную и структурную преемственность между композиционными элементами текста;</p> <p>Должен знать основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями</p>	Язык, культура и межкультурная коммуникация, Лексикология, Теоретическая грамматика, Практический курс английского языка

ПК 1.5.	<p>Должен уметь свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;</p> <p>Должен знать приемы выделения важной информации в устной и письменной речи</p>	Практический курс английского языка
ПК 1.6.	<p>Должен уметь использовать и распознавать официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения;</p> <p>Должен знать основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения</p>	Практический курс английского языка, Лексикология, Теоретическая грамматика, Язык, культура и межкультурная коммуникация
ПК 1.7.	<p>Должен уметь преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;</p> <p>Должен знать особенности культуры и традиций представителей различных стран, в частности, носителей английского языка</p>	Страноведение Великобритании и США, Практический курс английского языка, Практический курс профессионально-ориентированного перевода
ПК 1.8.	<p>Должен уметь использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации;</p> <p>Должен знать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба)</p>	Практический курс английского языка, Практический курс профессионально-ориентированного перевода
ПК 1.9.	<p>Должен уметь осуществлять предпереводческий анализ текста;</p> <p>Должен знать методику предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания</p>	Теория перевода, Практический курс профессионально-ориентированного перевода
ПК 1.10.	<p>Должен уметь готовиться к выполнению перевода, осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p>Должен знать методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	Теория перевода, Практический курс профессионально-ориентированного перевода
ПК 1.11.	<p>Должен уметь применять основные приемы перевода;</p> <p>Должен знать основные способы достижения эквивалентности в переводе</p>	Теория перевода, Практический курс профессионально-ориентированного перевода
ПК 1.12.	<p>Должен уметь осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p> <p>Должен знать нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы</p>	Теория перевода, Практический курс профессионально-ориентированного перевода

ПК 1.13.	<p>Должен уметь оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;</p> <p>Должен знать функции текстового редактора</p>	Практический курс профессионально-ориентированного перевода
ПК 1.14.	<p>Должен уметь соблюдать переводческую этику;</p> <p>Должен знать этику устного перевода</p>	Теория перевода, Практический курс профессионально-ориентированного перевода
ПК 1.15.	<p>Должен уметь ориентироваться в ситуации и следовать правилам поведения переводчика в различных ситуациях;</p> <p>Должен знать международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	Страноведение Великобритании и США, Практический курс профессионально-ориентированного перевода
ПК 1.16.	<p>Должен уметь преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями;</p> <p>Должен знать основную интеракционную и контекстную информацию, позволяющую преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями</p>	Страноведение Великобритании и США, Практический курс профессионально-ориентированного перевода, Практический курс английского языка
ПК 1.17.	<p>Должен уметь моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов;</p> <p>Должен знать способы моделирования ситуаций общения</p>	Практический курс английского языка
ПК 1.18.	<p>Должен уметь применять международный этикет в различных ситуациях межкультурного общения;</p> <p>Должен знать международный этикет в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	Страноведение Великобритании и США, Практический курс профессионально-ориентированного перевода, Практический курс английского языка
ПК 1.19.	<p>Должен уметь работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией;</p> <p>Должен знать основные приемы работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией</p>	Теория перевода, Практический курс профессионально-ориентированного перевода, Практический курс английского языка
ПК 1.20.	<p>Должен уметь работать с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний;</p> <p>Должен знать приемы работы с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний</p>	Теория перевода, Практический курс профессионально-ориентированного перевода
ПК 1.21.	<p>Должен уметь работать с информацией в глобальных компьютерных сетях;</p>	Теория перевода, Практический курс профессионально-

	Должен знать технику поиска информации в сети	ориентированного перевода
ПК 1.22.	Должен уметь работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач; Должен знать электронные ресурсы и приемы работы с ними	Теория перевода, Практический курс профессионально-ориентированного перевода, Практический курс английского языка
ПК 1.23.	Должен уметь видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимает их значение для переводческой деятельности; Должен знать о важности изучаемых дисциплин для будущей профессиональной деятельности	Язык, культура и межкультурная коммуникация, Лексикология, Теоретическая грамматика, Практический курс профессионально-ориентированного перевода, Теория перевода
ПК 1.24.	Должен уметь использовать основы современной информационной и библиографической культуры; Должен знать основы современной информационной и библиографической культуры	Язык, культура и межкультурная коммуникация
ПК 1.25.	Должен уметь ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности; Должен знать, как изучать рынок труда, составлять резюме, проходить собеседования и переговоры с потенциальным работодателем	Практический курс профессионально-ориентированного перевода
ПК 1.26.	Должен уметь организовывать групповую и коллективную деятельность для достижения общих целей трудового коллектива; Должен знать приемы организации работы группы или коллектива	Практический курс профессионально-ориентированного перевода

### 2.3.2 Содержание учебных курсов, дисциплин, модулей

#### 2.3.2.1. Язык, культура и межкультурная коммуникация

##### Результаты освоения дисциплины

Результаты (освоенные компетенции)	Должен уметь	Темы и виды занятий	Должен знать	Темы теоретической части обучения
1	2	3	4	5

<p>ПК 1.1. ПК 1.3. ПК 1.4. ПК 1.23 ПК 1.24</p>	<p>По итогам обучения слушатели курсов должны уметь лучше, эффективнее, успешнее общаться на родном и иностранном языке при условии понимания: взаимосвязи, взаимовлияния и взаимодействия языка и культуры; роли языка и культуры как, с одной стороны, барьеров, разделяющих народы и, с другой стороны, – щитов, защищающих национальную самобытность, идентичность народов; той огромной роли, которую язык и культура играют в жизни человека, в его поведении и общении с другими людьми – носителями других языков и других культур.</p>	<p>Лекции, в т. ч. с использованием ДОТ: Обоснование курса. Определение терминов-понятий. Барьеры на пути коммуникации: языковой и культурный. Преодоление барьеров. Преподавание и изучение иностранных языков. Перевод. Комментирование Соотношение языка и культуры. Язык – зеркало, хранитель, орудие культуры. Война и мир языков и культур. Язык, культура и национальный характер. Язык и идеология. Язык, культура и национальная безопасность. Судьбы национальных языков и культур в эпоху глобализации. Глобальный язык. Чем этот статус грозит его носителям – англоязычным народам.</p>	<p>иметь представление о культурологическом, вернее, культурно-антропологическом взгляде на человека, его образ жизни, идеи, взгляды, обычаи, систему ценностей, восприятие мира – своего и чужого; знать, как культура – посредством языка – влияет на поведение человека, его мировосприятие, его жизнь; знать, что изучение языка как средства межкультурной международной коммуникации невозможно без одновременного самого пристального изучения мира и культуры того народа, который использует этот язык для повседневного, реального и естественного общения; осознать важность соизучения иностранных языков и культур с родным языком и культурой как необходимого условия эффективности международного общения.</p>	<p>Обоснование курса. Определение терминов-понятий. Барьеры на пути коммуникации: языковой и культурный. Преодоление барьеров. Преподавание и изучение иностранных языков. Перевод. Комментирование Соотношение языка и культуры. Язык – зеркало, хранитель, орудие культуры. Война и мир языков и культур. Язык, культура и национальный характер. Язык и идеология. Язык, культура и национальная безопасность. Судьбы национальных языков и культур в эпоху глобализации. Глобальный язык. Чем этот статус грозит его носителям – англоязычным народам.</p>
--	---	--	--	--

#### Учебный план 2.3.2.1.1.

№ п/п	Наименование раздела	Всего, часов	в том числе			
			Лекции	Практические и лабораторные занятия	Занятия с использованием ДОТ	Самостоятельная работа
1	Обоснование курса. Определение терминов-понятий	10	2		2	8
2	Барьеры на пути коммуникации: языковой и культурный	10	2		2	8
3	Преодоление барьеров. Преподавание и изучение иностранных языков. Перевод.	10	2		2	8

	Комментирование					
4	Соотношение языка и культуры. Язык – зеркало, хранитель, орудие культуры.	10	2		2	8
5	Война и мир языков и культур.	10	2		2	8
6	Язык, культура и национальный характер.	10	2		2	8
7	Язык и идеология.	12	2		2	10
8	Язык, культура и национальная безопасность.	12	2		2	10
9	Судьбы национальных языков и культур в эпоху глобализации.	12	2		2	10
10	Глобальный язык. Чем этот статус грозит его носителям – англоязычным народам.	12	2		2	10
	Итого	108	20		20	88
Итоговая аттестация			Экзамен			

### 2.3.2.1.2. Учебно-методическое обеспечение учебного курса, дисциплины, модуля

1. Онлайн курс МГУ им. М.В Ломоносова <https://openedu.ru/course/msu/LANG/>.

### 2.3.2.2. Лексикология

#### Результаты освоения дисциплины

Результаты (освоенные компетенции)	Должен уметь	Темы и виды занятий	Должен знать	Темы теоретической части обучения
1	2	3	4	5
УК-1 УК-4 УК-6 ПК 1.1. ПК 1.3. ПК 1.4. ПК 1.6. ПК 1.23.	Владеть основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения. Владеть основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия).	Лекции, в т. ч. с использованием ДОТ: Введение в лексикологию. Морфология. Способы пополнения словарного запаса. Лексикография. Семантика. Полисемия. Омонимы. Синонимы. Антонимы. Словосочетаемость	Основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности	Введение в лексикологию. Морфология. Способы пополнения словарного запаса. Лексикография. Семантика. Полисемия. Омонимы. Синонимы. Антонимы. Словосочетаемость.

#### Учебный план 2.3.2.2.1.

№ п/п	Наименование раздела	Всего, часов	в том числе			
			Лекции	Практические и лабораторные занятия	Занятия с использованием ДОТ	Самостоятельная работа
1	Введение в лексикологию	6	1		2	3
2	Морфология	6	1		2	3
3	Способы пополнения словарного запаса	6	1		2	3
4	Лексикография	6	1		2	3
5	Семантика	6	1		2	3
6	Полисемия	6	1		2	3
7	Омонимы	6	1		2	3
8	Синонимы	6	1		2	3
9	Антонимы	6	1		2	3
10	Словосочетаемость	6	1		2	3
	Итого	60	10		20	30
Итоговая аттестация			Экзамен			

#### 2.3.2.2.2. Учебно-методическое обеспечение дисциплины

– Учебные пособия:

1. Антрушина, Г. В. Лексикология английского языка : учебник для бакалавров. Рек. Минобрнауки РФ / Г. В. Антрушина, О. В. Афанасьева, Н. Н. Морозова ; Московский пед. гос. ун-т. — 8-е изд., перераб. и доп. — М. : Юрайт, 2013.
2. Зыкова, И. В. Практический курс английской лексикологии = A Practical Course in English Lexicology : учебное пособие для вузов / И. В. Зыкова. - Изд. 2-е, испр. - М. : Академия, 2007. Лаврова, Н. А. Английская лексикология = A coursebook on English lexicology : учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности "Иностранный язык / Н. А. Лаврова. — М. : Флинта : Наука, 2012.

Дополнительная литература:

1. Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка : учебник для студентов ин-тов и фак. иностр. яз. - Изд. 2-е. - М. : Высшая школа, 1973.
2. Гинзбург, Р.З. Лексикология английского языка / Р.З. Гинзбург, С.С. Хидекель, Г.Ю. Князева, А.А. Санкин. – М.: Высшая школа, 1966.
3. Кашеева, М.А. Практикум по английской лексикологии / М.А. Кашеева, И.А. Потапова, И.С. Тюрина. - М. : Просвещение, 1974.

#### 2.3.2.3. Теоретическая грамматика

Результаты освоения дисциплины

Результаты (освоенные компетенции)	Должен уметь	Темы и виды занятий	Должен знать	Темы теоретической части обучения
1	2	3	4	5

<p>ПК 1.1. ПК 1.3. ПК 1.4. ПК 1.6. ПК 1.23.</p>	<p>Владеть основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия). Владеть системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.</p>	<p>Лекции, , в т. ч. с использованием ДОТ: ДОТ: Предмет теоретической грамматики Грамматика в уровневой теории языка Морфемная структура слова Грамматическая форма и категория Теория частей речи Существительное как предметное именование Глагол как процессное именование Прилагательное как первично-признаковое именование Наречие как вторично-признаковое именование Местоимение Числительное Словосочетание Актуальное членение и коммуникативные типы предложения Парадигматика предложения Типы предложений СРС: Служебные слова Синтаксис целого текста</p>	<p>Основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности</p>	<p>Предмет теоретической грамматики Грамматика в уровневой теории языка Морфемная структура слова Грамматическая форма и категория Теория частей речи Существительное как предметное именование Глагол как процессное именование Прилагательное как первично-признаковое именование Наречие как вторично-признаковое именование Местоимение Числительное Служебные слова Словосочетание Актуальное членение и коммуникативные типы предложения Парадигматика предложения Типы предложений Синтаксис целого текста</p>
---	--	---	---	---

#### Учебный план 2.3.2.3.1.

№ п/п	Наименование раздела	Всего, часов	в том числе			
			Лекции	Практические и лабораторные занятия	Занятия с использованием ДОТ	Самостоятельная работа
1	Предмет теоретической грамматики. Общие сведения о грамматическом строе английского языка и принципах грамматического исследования	2,5	0,5		1	1
2	Грамматика в уровневой теории языка	2,5	0,5		1	1
3	Морфемная структура слова	3,5	0,5		1	2
4	Грамматическая форма и грамматическая категория	2,5	0,5		1	1

5	Теория частей речи	2.5	0.5		1	1
6	Существительное как предметное именование	4.5	0.5		2	2
7	Глагол как процессное именование	5	1		2	2
8	Прилагательное как первично-признаковое именование	3.5	0.5		1	2
9	Наречие как вторично-признаковое именование	2.5	0.5		1	1
10	Местоимение	3.5	0.5		1	2
11	Числительное	3	-		1	2
12	Служебные слова	1	-		-	1
13	Словосочетание	3.5	0.5		1	2
14	Простое предложение	3.5	0.5		1	2
15	Актуальное членение и коммуникативные типы предложения	4	1		1	2
16	Парадигматика предложения	3.5	0.5		1	2
17	Сложноподчиненное предложение	4	1		1	2
18	Сложносочиненное предложение	3.5	0.5		1	2
19	Осложненное предложение	3.5	0.5		1	2
20	Синтаксис целого текста	2	-		-	2
	Итого	64	10		20	34
Итоговая аттестация			Экзамен			

#### 2.3.2.3.2. Учебно-методическое обеспечение дисциплины

– Учебные пособия:

1. Блох М.Я. Теоретическая грамматика английского языка. На английском языке. – М.: Высшая школа, 2003.
2. Блох М.Я. Теоретические основы грамматики. – М.: Высшая школа, 2004.
3. Блох М.Я., Семенова Т.Н., Тимофеева С.В. Практикум по теоретической грамматике английского языка. – М.: Высшая школа, 2004.
4. Гуревич, В.В. Теоретическая грамматика английского языка. Сравнительная типология английского и русского языков : Учеб.пособие / В.В.Гуревич .— 2-е изд., — М. : Флинта, 2004.
5. Худяков, А. А. Теоретическая грамматика английского языка : учебное пособие. Для студ. филол. и иностр.яз. вузов / А. А. Худяков .— 3-е изд. стереотип. — М. : Академия, 2010.

#### 2.3.2.4. Практический курс английского языка

Результаты освоения дисциплины

Результаты (освоенные компетенции)	Должен уметь	Темы и виды занятий	Должен знать	Темы теоретической части обучения
1	2	3	4	5
ПК 1.1. ПК 1.3. ПК 1.4. ПК 1.5. ПК 1.6. ПК 1.7. ПК 1.8. ПК 1.16. ПК 1.17. ПК 1.18. ПК 1.19. ПК 1.22. ПК 1.23. ОК 1.3.	Свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации. Владеть основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия). Использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба).	Практические занятия: Семья и семейные отношения. Работа в жизни человека. Здоровье и здоровый образ жизни. Искусство. Образование. Внешность человека. Театр. Кино. Экология. Путешествия и туризм. Социальные проблемы. Международные организации. Отрасли промышленности. Средства массовой информации. Реклама. Изучение иностранных языков. Переводческая деятельность.	Основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста, сверхфразовыми единствами, предложениями. Основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения. Этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия. Навыки социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	Изучение вокабуляра по указанным темам. Грамматические аспекты: видо-временные формы, неличные формы - глагола, модальные глаголы, условные предложения, и пр.

#### Учебный план 2.3.2.4.1.

№ п/п	Наименование раздела	Всего, часов	в том числе			
			Лекции	Практические занятия	Занятия с использованием ДОТ	Самостоятельная работа
1	Семья и семейные отношения. Роль семьи в жизни человека. Известные семьи. Дружеская переписка.	20		10		10
2	Работа в жизни человека. Карьерные амбиции. Наем и увольнение. Типы интервью. Что важно работодателю в кандидате?	22		10		12
3	Здоровье и здоровый образ жизни. Спорт. Увлечения	22		10		12

	современного человека.					
4	Болезни и медицина. Проблемы современной системы здравоохранения.	22		10		12
5	Современное назначение искусства, его роль в жизни современного человека. Личность художника, особенности художественного восприятия действительности.	22		10		12
6	Молодежная культура: легко ли быть молодым? Проблемы современных подростков, молодежи.	22		10		12
7	Образование. Системы образования в разных странах. Проблемы современного образования и воспитания.	22		10		12
8	Внешность человека. Красота. Moda.	22		10		12
9	Театр. Кино как искусство. Кино как индустрия.	22		10		12
10	Понятие экологических проблем. Основные проблемы окружающей среды. Конкретные проблемы экологии: проблема исчезновения лесов, парниковый эффект, вымирание животных, возобновляемые и невозобновляемые ресурсы. Пути решения данных проблем.	32		20		12
11	Информатизация общества. Современные технологии. Компьютерные игры. Роль интернета в жизни современного человека.	22		10		12
12	Путешествия и туризм. Популярные туристические направления. 100 чудес света.	32		20		12
13	Социальные проблемы современности. Права и свобода. Преступность. Жизнь в большом городе	22		10		12
14	Мир музыки, роль музыки в жизни человека.	22		10		12
15	Литература. Книги. Современная литература и популярные жанры	32		20		12
16	История успеха. Биографии выдающихся личностей прошлого и современности.	32		20		12
17	Средства массовой информации. Реклама.	22		10		12
18	Изучение иностранных языков. Переводческая деятельность.	22		10		12
19	Дистанционный курс по письменной речи	20			20	10
	Итого	454		220	20	224
Итоговая аттестация			Зачет, экзамен			

### 2.3.2.4.2. Учебно-методическое обеспечение дисциплины

– Учебные пособия:

1. Annet Capel and Wendy Sharp / Objective First, Fourth edition, Cambridge University Press, 2014.
2. Sarah Cunningham and Peter Moore New Cutting Edge Intermediate, Pearson Education Limited, Eleventh impression, 2010
3. Sarah Cunningham and Peter Moore New Cutting Edge Intermediate, Pearson Education Limited, Thirteenth impression 2012.
4. Virginia Evans, Jenny Dooley, and Irina Shishova, New Round-up 6, Person Education Limited, 2011.
5. Virginia Evans, Jenny Dooley, and Irina Shishova, New Round-up 5, Person Education Limited, 2011.

### 2.3.2.5. Русский язык и культура речи

#### Результаты освоения дисциплины

Результаты (освоенные компетенции)	Должен уметь	Темы и виды занятий	Должен знать	Темы теоретической части обучения
1	2	3	4	5
ПК 1.1. ПК 1.3. ПК 1.4. ПК 1.6. ПК 1.23.	осуществлять отбор вариантов нормы с учетом жанра речи и ситуации коммуникации; строить устную и письменную речь в соответствии с условиями и задачами коммуникации; овладеть навыками лингвистического оформления текста любой жанровой разновидности; овладеть навыками лингвистического редактирования устного и письменного текста	Модуль I. Нормы современного русского литературного языка Тема 1. Понятие о современном русском литературном языке. Тема 2. Виды норм современного русского литературного языка. Модуль II. Культура разных типов речи Тема 3. Культура ораторской и полемической речи. Тема 4. Культура разговорной речи. Тема 5. Культура научной и профессиональной речи. Тема 6. Культура деловой речи.	роль этнического языка в формировании личности и общества; основные нормы современного русского литературного языка и принципы их применения; основные требования к культурному компоненту языкового паспорта говорящего (речевой этикет, правила диалога, законы публичной речи, приемы убеждения); правила построения и оформления текстов	Понятие о современном русском литературном языке (понятие об общенациональном русском языке; место литературного языка в системе общенационального русского языка). Виды норм современного русского литературного языка (орфоэпические, лексические, стилистические, грамматические нормы современного русского литературного языка; нормы правописания). Культура ораторской и полемической речи (специфика публичного выступления);

			документов и устных публичных выступлений.	культура спора). Культура разговорной речи. Культура научной и профессиональной речи. Культура деловой речи (деловая речь в системе современного русского языка; культура письменного делового общения; культура устного делового общения).
--	--	--	--	--

### Учебный план 2.3.2.6.1.

№ п/п	Наименование раздела	Всего, часов	в том числе			
			Лекции	Практические и лабораторные занятия	Занятия с использованием ДОТ	Самостоятельная работа
1	Понятие о современном русском литературном языке (понятие об общенациональном русском языке; место литературного языка в системе общенационального русского языка)	18	4		4	14
2	Виды норм современного русского литературного языка (орфоэпические, лексические, стилистические, грамматические нормы современного русского литературного языка; нормы правописания).	18	4		4	14
3	Культура ораторской и полемической речи (специфика публичного выступления; культура спора).	18	4		4	14
4	Культура разговорной речи.	18	4		4	14
5	Культура научной и профессиональной речи	18	4		4	14
6	Культура деловой речи (деловая речь в системе современного русского языка; культура письменного делового общения; культура устного делового общения).	18	4		4	14
	Итого	108	24		24	84
Итоговая аттестация			Экзамен			

### 2.3.2.6.2. Учебно-методическое обеспечение дисциплины

– Учебные пособия и ресурсы:

1. Введенская Л.А. Русский язык и культура речи: учебное пособие для вузов / Л.А. Введенская, Л.Г. Павлова, Е.Ю. Кашаева. – Ростов н/Д: Феникс, 2005. 544 с. (<http://professor.rosnou.ru/sites/default/files/dopfiles/ВВЕДЕНСКАЯ.%20РУССКИЙ%20ЯЗЫК%20И%20КУЛЬТУРА%20РЕЧИ.pdf>)
2. Кортава Т.В. Русский язык и культура речи: учебно-методическое пособие. – М.: МАКС Пресс, 2012. 274 с. ([http://chembaby.com/wp-content/uploads/2016/06/Rusky\\_yazyk\\_i\\_kultura\\_rechi\\_-\\_Kortava\\_T\\_V\\_-\\_s.pdf](http://chembaby.com/wp-content/uploads/2016/06/Rusky_yazyk_i_kultura_rechi_-_Kortava_T_V_-_s.pdf))
3. Культура русской речи: учебник для вузов / Под ред. Л.К. Граудиной и Е.Н. Ширяева. – М.: Изд-во НОРМА-ИНФА, 2000. 560 с. ([http://www.gumer.info/bibliotek\\_Buks/Linguist/Gray/01.php](http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/Gray/01.php))
4. Розенталь Д.Э. Справочник по правописанию и стилистике. – М.: ИК «Комплект», 1997. (<http://www.rosental-book.ru/>) ИЛИ: Розенталь Д.Э. Справочник по правописанию и литературной правке. Для работников печати. – М.: Книга, 1989. 320 с. (<http://www.pseudology.org/chtivo/PravopisanieSpravochnik.pdf>)
5. <http://gramota.ru/slovari>
6. <http://www.slovari.ru/start.aspx?s=0&p=3050>

### 2.3.2.6 Теория перевода

#### Результаты освоения дисциплины

Результаты (освоенные компетенции)	Должен уметь	Темы и виды занятий	Должен знать	Темы теоретической части обучения
1	2	3	4	5
ПК 1.9. ПК 1.10. ПК 1.11. ПК 1.12. ПК 1.14. ПК 1.19. ПК 1.20. ПК 1.21. ПК 1.22. ПК 1.23. ОК 1.1. ОК 1.2. ОК 1.3.	Осуществлять предпереводческий анализ текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания Осуществлять подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях Применять основные приемы перевода Осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм Оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе Работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией Работать с электронными	Лекции Переводческий анализ текста оригинала. Межъязыковые и межкультурные различия. Коммуникативно-логическая структура высказывания. Лексико-грамматический аспект перевода. Стилистический аспект перевода. Критерии оценки качества перевода. Особенности переводческой деятельности в сфере профессиональной коммуникации. Перевод профессионализмов. Коммуникативно-прагматический аспект перевода.	Основные способы достижения эквивалентности в переводе. Этика устного перевода. Международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.	Переводческий анализ текста оригинала. Межъязыковые и межкультурные различия. Коммуникативно-логическая структура высказывания. Лексико-грамматический аспект перевода. Стилистический аспект перевода. Критерии оценки качества перевода. Особенности переводческой деятельности в сфере профессиональной коммуникации. Перевод профессионализмов. Коммуникативно-прагматический аспект перевода. Реферирование и

	словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	Реферирование и аннотирование.		аннотирование.
--	--	--------------------------------	--	----------------

#### Учебный план 2.3.2.6.1.

№ п/п	Наименование раздела	Всего, часов	в том числе			
			Лекции	Практические и лабораторные занятия	Занятия с использованием ДОТ	Самостоятельная работа
1	Переводческий анализ текста оригинала.	4,5	0,5		2	2
2	Межъязыковые и межкультурные различия.	9	1		4	4
3	Коммуникативно-логическая структура высказывания.	10	2		4	4
4	Лексико-грамматический аспект перевода.	10	2		4	4
5	Стилистический аспект перевода.	7	1		2	4
6	Критерии оценки качества перевода.	9	1		4	4
7	Особенности переводческой деятельности в сфере профессиональной коммуникации. Перевод профессионализмов.	9	1		4	4
8	Коммуникативно-прагматический аспект перевода.	9	1		4	4
9	Реферирование и аннотирование.	4,5	0,5		2	2
	Итого	72	10		30	32
Итоговая аттестация			Экзамен			

#### 2.3.2.6.2. Учебно-методическое обеспечение дисциплины

– учебные пособия:

##### Основная литература

1. [Алексеева, И. С.](#) Введение в переводоведение : учебное пособие / И. С. Алексеева .— М. : Академия, 2004.

2. [Комиссаров, В. Н.](#) Теория перевода (лингвистические аспекты) : учебник для студентов / В. Н. Комиссаров .— М. : Альянс, 2013.
3. [Татаринцев, И. А.](#) Теория и практика перевода литературы по специальности : учебное пособие / И.А. Татаринцев ; МО РФ, Воронежская гос. технол. академия .— Воронеж, 2004.

—

#### – **Дополнительная литература**

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика, СПб., 2001.
2. Анисимова Е.Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов). - М.: Высшее образование, 2003.
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод.- М.,1975.
4. Беляева Л.Н. Основы теории перевода: Программа и методические разработки для самостоятельной работы студентов. — СПб., 1998.
5. Варшавская А.И., Федорова Н.П. Перевод с английского языка. Повышенный уровень. – СПб.: Санкт-Петербургский государственный университет, 2004.
6. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Международные отношения, 1980.
7. Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике / ред. В.Н. Комиссаров . – М.: Международные отношения, 1978.
8. Гутнер М.Д. Пособие по переводу с английского языка на русский.- М.,1982.
9. Ермолович Д.И. Основы профессионального перевода. – М.: РОУ, 1996.
10. Казакова Т.А. Практические основы перевода – СПб.: Союз, 2001.
11. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода – М.: ЧеРо, 2000.
12. Крупнов В.Н. Курс перевода.- М., 1979.
13. Кузьмин Ю.Г. К вопросу о теории и методе перевода // Вопросы теории и практики научно-технического перевода.- Л.,1968.
14. Латышев Л.К. Перевод: Проблемы теории, практики и методики преподавания. Книга для учителя. – М.: Просвещение, 1988.
15. Латышев Л.К. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе: уч. – метод. пособие. –М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001.
16. Левицкая Т.Р. Проблемы перевода.- М., 1976.
17. Левицкая Т.Р. Теория и практика перевода с английского языка на русский.- М.,1979.
18. Лексико-стилистические трансформации в англо-русских технических переводах / Сост. Л.И. Борисова. – М.: ВЦП, 1984.

19. Лилова А. Введение в общую теорию перевода. - М.: Высшая школа, 1985.
  20. Львовская З.Д. Теоретические проблемы перевода. – М., 1985.
  21. Малочевская Т.Н. Сборник упражнений по переводу гуманитарных текстов с английского языка на русский. – Л.: Наука, 1978.
  22. Марчук Ю.Н. Методы моделирования перевода. – М.: Наука, 1985.
  23. Миньяр-Белоручев Р.К. Записи в последовательном переводе. – М.: Стелла, 1997.
  24. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. – М.: Московский лицей, 1996.
  25. Особенности перевода общеупотребительной и общенаучной лексики с английского языка на русский / Сост. Борисова Л.И. – М.: ВПЦ, 1980.
  26. Пумпянский А.Л. Введение в практику перевода научно-технической литературы на английский язык. – М.: Наука, 1981.
  27. Рецкер И.Я. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Международные отношения, 1974.
  28. Романова С.П., Коралова А.Л. Пособие по переводу с английского языка на русский. – М., 1995.
  29. Сапогова Л.И. Переводческие ошибки: Сущность, причины, типология // Мост. 1998. №3.
  30. Сдобникова В.В. Двадцать уроков устного перевода. - Нижний Новгород: Нижегородский государственный лингвистический университет, 2003.
  31. Семко С.А. и др. Проблемы общей теории перевода. – Таллин: Валгус, 1988.
  32. Соловьева И.М. К проблемам адекватности научно-технического перевода // Стилистико-грамматические черты языка научной литературы. – М., 1970.
  33. Стрелковский Г.М. Научно-технический перевод.- М.,1980.
  34. Федоров А.В. Основы общей теории перевода – М.: Филология Три; СПб.: Санкт-Петербургский университет, 2002.
  35. Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода.- М.,1978.
  36. Черняховская Л.А. Перевод и смысловая структура. – М.: Международные отношения, 1975.
  37. Чужакин А.П., Палажченко П.Р. Мир перевода или Вечный поиск взаимопонимания. – М., 1999.
  38. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. – М.: Наука, 1988.
- 2.3.2.7. Практический курс профессионально-ориентированного перевода
- Результаты освоения дисциплины

Результаты (освоенные компетенции)	Должен уметь	Темы и виды занятий	Должен знать	Темы теоретической части обучения
1	2	3	4	5
ПК 1.7. ПК 1.8. ПК 1.9. ПК 1.10. ПК 1.11. ПК 1.12. ПК 1.13. ПК 1.14. ПК 1.16. ПК 1.18. ПК 1.19. ПК 1.20. ПК 1.21. ПК 1.22. ПК 1.23. ПК 1.25. ПК 1.24. ОК 1.1. ОК 1.2. ОК 1.3.	Осуществлять предпереводческий анализ текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания Осуществлять подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях Применять основные приемы перевода Осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм Оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе Работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией Работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	Практические занятия: Сущность перевода. Перевод как процесс и результат. Задачи и принципы перевода. Предпереводческий анализ текста Общие принципы перевода лексических единиц. Лексические трансформации Грамматические трансформации Перевод атрибутивных групп. Перевод фразеологических оборотов «Ложные друзья переводчика» Актуальное членение предложения Перевод модальных глаголов Перевод неличных форм глагола Перевод страдательного залога Перевод сослагательного наклонения Перевод артиклей, предлогов Перевод эллиптических и отрицательных конструкций Перевод эмфазы Однородные члены предложения в различной сочетаемости Особенности перевода текстов разных жанров Постпереводческий анализ и редактирование Международное сотрудничество Международные организации. Переводчик в туризме.	Основные способы достижения эквивалентности в переводе. Этика устного перевода. Международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.	Сущность перевода. Перевод как процесс и результат. Задачи и принципы перевода. Предпереводческий анализ текста Общие принципы перевода лексических единиц. Лексические трансформации Грамматические трансформации Перевод атрибутивных групп. Перевод фразеологических оборотов «Ложные друзья переводчика» Актуальное членение предложения Перевод модальных глаголов Перевод неличных форм глагола Перевод страдательного залога Перевод сослагательного наклонения Перевод артиклей, предлогов Перевод эллиптических и отрицательных конструкций Перевод эмфазы Однородные члены предложения в различной сочетаемости Особенности перевода текстов разных жанров Постпереводческий анализ и редактирование. Синхронный перевод

### Учебный план 2.3.2.7.1.

№ п/п	Наименование раздела	Всего, часов	в том числе			
			Лекции	Практические занятия	Занятия с использованием ДОТ	Самостоятельная работа

1	Сущность перевода. Перевод как процесс и результат. Основные задачи и принципы перевода. Предпереводческий анализ текста	10		6		4
2	Общие принципы перевода лексических единиц. Типы лексических соответствий между ИЯ и ПЯ	8		4		4
3	Роль контекста при переводе. Перевод слов с контекстуальным значением	12		6		6
4	Перевод свободных и связанных словосочетаний	10		4		6
5	Перевод лексических единиц, не имеющих эквивалентов в ПЯ	10		4		6
6	Лексические трансформации	14		6		8
7	Грамматические трансформации	14		6		8
8	Перевод специфичных для английского языка грамматических конструкций	14		6		8
9	Перевод атрибутивных групп.	12		4		8
10	Перевод фразеологических оборотов	12		4		8
11	«Ложные друзья переводчика»	12		4		8
12	Актуальное членение предложения: тема и рема	12		4		8
13	Перевод модальных глаголов	32		12		20
14	Перевод неличных форм глагола и конструкций с ним	32		12		20
15	Перевод страдательного залога	8		4		4
16	Перевод сослагательного наклонения	8		4		4
17	Перевод артиклей, предлогов	8		4		4
18	Перевод эллиптических и отрицательных конструкций	8		4		4
19	Перевод эмфазы	8		4		4
20	Однородные члены предложения в различной сочетаемости	8		4		4
21	Особенности перевода текстов разных жанров	12		6		6
22	Перевод технической документации и рекламных текстов	18		6		12
23	Оформление делового письма. Простые коммерческие письма. Запросы	18		6		12
24	Контракт. Условия поставки, условия оплаты, положения контрактов	18		6		12
25	Документы совместного предприятия.	18		6		12
26	Финансовая отчетность.	18		6		12
27	Постпереводческий анализ и редактирование	18		6		12
28	Визиты. Контакты. Переговоры. Международное сотрудничество	18		6		12
29	Международные организации. Международные конференции,	18		6		12

	форумы, рабочие встречи					
30	Синхронный перевод	40		20		20
31	Переводчик в туризме, разработка туристических маршрутов	30			10	20
	Итого	180		180	10	288
Итоговая аттестация			Экзамен			

#### 2.3.2.7.2. Учебно-методическое обеспечение дисциплины

– Учебные пособия:

1. Голикова Ж.А. Перевод с английского на русский. Learn to Translate by Translating from English into Russian. 5-е изд., стер. - Минск: Новое знание, 2008. - 287 с
2. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учебник для студентов / В. Н. Комиссаров .— М. : Альянс, 2013.
3. Татаринцев, И. А. Теория и практика перевода литературы по специальности : учебное пособие / И.А. Татаринцев ; МО РФ, Воронежская гос. технол. академия .— Воронеж, 2004.

Дополнительная литература

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика, СПб., 2001.
2. Анисимова Е.Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов). - М.: Высшее образование, 2003.
3. Варшавская А.И., Федорова Н.П. Перевод с английского языка. Повышенный уровень. – СПб.: Санкт-Петербургский государственный университет, 2004.
4. Рецкер И.Я. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Международные отношения, 1974.

#### 2.3.2.8. Страноведение Великобритании и США

Результаты освоения дисциплины

Результаты (освоенные компетенции)	Должен уметь	Темы и виды занятий	Должен знать	Темы теоретической части обучения
1	2	3	4	5

ПК 1.2. ПК 1.7. ПК 1.15. ПК 1.16. ПК 1.18. ОК 1.1. ОК 1.3.	Ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывает ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме. Реализовывать социокультурную и межкультурную коммуникацию, обеспечивающую адекватность социальных и профессиональных контактов	Лекции, в т. ч. с использованием ДОТ: Общие сведения о Великобритании. Ранние завоевания Англии. Феодальная Англия. Общественное устройство Абсолютизм Тюдоров. Реформация. Англия в 17-18 веках. Буржуазная революция. Республика и реконструкция монархии. Англия в 18 веке. Промышленный переворот. Англия в 19 веке. Капитализм. Англия в 19 веке. Политические движения. Чартизм. Англия в Первой и Второй мировой войне. Современная Англия. Экономика Великобритании Культура и образование Великобритании Общие сведения о США. Британские колонии в Новом Свете. Американская революция. Подписание Декларации Независимости и Конституции США. Гражданская война. Политическое устройство США. Политические партии США Образование в США	Обладать необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать стереотипы и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур	Общие сведения о Великобритании. Ранние завоевания Англии. Феодальная Англия. Общественное устройство Абсолютизм Тюдоров. Реформация. Англия в 17-18 веках. Буржуазная революция. Республика и реконструкция монархии. Англия в 18 веке. Промышленный переворот. Англия в 19 веке. Капитализм. Англия в 19 веке. Политические движения. Чартизм. Англия в Первой и Второй мировой войне. Современная Англия. Экономика Великобритании Культура и образование Великобритании Общие сведения о США. Британские колонии в Новом Свете. Американская революция. Подписание Декларации Независимости и Конституции США. Гражданская война. Политическое устройство США. Политические партии США Образование в США
--	---	--	---	--

#### Учебный план 2.3.2.8.1.

№ п/п	Наименование раздела	Всего, часов	в том числе			
			Лекции	Практические и лабораторные занятия	Занятия с использованием ДОТ	Самостоятельная работа
1	Общие сведения о Великобритании.	4,5	2		0,5	2
2	Ранние завоевания Англии. Феодальная Англия. Общественное устройство	4,5	2		0,5	2
3	Абсолютизм Тюдоров. Реформация. Англия в 17-18 веках. Буржуазная революция. Республика и реконструкция	7	2		1	4

	монархии.					
4	Англия в 18 веке. Промышленный переворот. Англия в 19 веке. Капитализм.	5	2		1	2
5	Англия в 19 веке. Политические движения. Чартизм. Англия в Первой и Второй мировой войне.	7	2		1	4
6	Современная Англия.	4,5	2		0,5	2
7	Экономика Великобритании	4,5	2		0,5	2
8	Культура и образование Великобритании	5	2		1	2
9	Общие сведения о США.	6	2		2	2
10	Британские колонии в Новом Свете. Американская революция. Подписание Декларации Независимости и Конституции США.	8	2		2	4
11	Гражданская война.	8	2		2	4
12	Политическое устройство США. Политические партии США	8	2		2	4
13	Образование в США	6	2		2	2
	Итого	80	24		16	40
Итоговая аттестация			Зачеты			

#### 2.3.2.8.2. Учебно-методическое обеспечение учебного курса, дисциплины, модуля

– Учебные пособия:

1. Рум, А.Р.У. Великобритания : Лингвострановедческий словарь / А.Р.У.Рум .— 2-е изд., стереотип. — М. : Русский язык, 2000.
2. Минченков, А.Г. Glimpses of Britain (Взгляд на Британию) : учебное пособие / А.Г. Минченков. - СПб : Антология, 2006. [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru>.
3. Пичугина, Е.В. Focus on American Language, History and Culture via the film Forrest Gump : учебное пособие / Е.В. Пичугина. - СПб : Антология, 2005. [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru>.

– Дополнительная литература:

1. Baranovsky L.S., Kozikis D.D. Panorama of Great Britain. – Minsk, 1990.
2. Britain. An official Handbook. – London, 1967.

3. Bromhead P. Life in modern America. N.Y., 1970.
4. D. McDowall. An Illustrated History of Britain. – Longman, 2003.
5. Fielder E., Jansen R. America in Close-up. «Longman».
6. J. O’Driscoll. Britain. – Oxford, 2000.
7. Voronikhina, Mikhailova. Glimpses of British Art.
8. Андрианов. A Glimpse of Britain.
9. Барбарига А.А. В школах Англии (Schooling in Great Britain). – М.: Высшая школа, 1988.
10. Барбарига А.А., Федорова. Британские университеты.
11. Бурлакова В.В. About Britain. – М., 1966.
12. Бурлакова В.В. The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. – Л.: Просвещение, 1977.
13. Кертман Л.Е. География, история и культура Англии. – М., 1968.
14. Кузнецова В.И. A Reader in English Geography. – М., 1964.
15. Куприянова. A Book of Britain.
16. Павлоцкий В.М. British Studies (Знакомство с Британией) – СПб., 1997.
17. Павлоцкий В.М. Знакомство с Америкой. – СПб., 1997.
18. Степанова И.С. Время, события, люди (Time, events, people). – М., 1983.
19. Тимановская Н. Взгляд на США. - Т.: Автограф, 1996.
20. Химунина. Customs, Traditions and Festivals of Great Britain. – Л., 1974.
21. Шагородская Е.Л. The English School. – Л.: Просвещение, 1979.
22. Эстолл Р. География США/ под ред. В.М. Гохмана.- М., 1977.
23. Яковлева Е.В., Верешнина Е.Ю. Language and Culture (Об англоязычной культуре на английском языке). – М., 1997.

#### 2.4. Календарный учебный график

Календарный учебный график представляется в форме расписания занятий при наборе группы на обучение.

### 3. Оценка качества освоения программы

3.1. Оценка качества подготовки специалистов осуществляется путем:

- разработки стратегии по обеспечению качества подготовки выпускников с привлечением представителей работодателей;
- мониторинга, периодического рецензирования ДПП;
- разработки объективных процедур оценки уровня знаний и умений обучающихся, компетенций выпускников;

- обеспечения компетентности преподавательского состава;
- регулярного проведения самообследования по согласованным критериям для оценки своей деятельности (стратегии) и сопоставления с другими образовательными учреждениями с привлечением представителей работодателей;
- информирования общественности о результатах своей деятельности, планах, инновациях.

3.2. Оценка качества освоения программы включает текущий контроль успеваемости, промежуточную аттестацию обучающихся и итоговую аттестацию выпускников.

3.3. Формы текущего и промежуточного контроля знаний, умений и навыков по каждой дисциплине определены в соответствии с учебным планом, формы и процедуры указанных видов контроля доводятся до сведения обучающихся в течение первого месяца от начала обучения по этой дисциплине.

Текущий контроль может проводиться в форме опроса (фронтального, индивидуального, комбинированного, взаимного), наблюдений, собеседования, анкетирования, тестирования, контрольных работ (устной, письменной), оценочных суждений. Он помогает принять оперативные решения по коррекции программы освоения учебного материала. При текущем контроле проявляются практически все функции контроля в обучении общим дисциплинам: проверочная, оценочная, стимулирующая, дисциплинирующая и другие.

Промежуточный контроль предназначен для того, чтобы объективно подтвердить достигнутый уровень обученности, определить степень сформированности знаний по конкретной дисциплине. Итоговый контроль обычно осуществляется в форме письменных контрольных работ, устных зачетов, экзаменов (письменных и устных) с использованием различных приемов проверки и оценки полученных знаний. Данный контроль успеваемости осуществляется один раз по завершении курса.

3.4. Для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений поэтапным требованиям программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» (текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация) разработан и постоянно пополняется фонд оценочных средств, включающие типовые задания, контрольные работы, тесты и методы контроля, позволяющие оценить знания, умения и уровень сформированности компетенций.

Фонды оценочных средств соответствуют целям и задачам программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» и ее учебному плану. Они призваны

обеспечивать оценку качества общекультурных, профессиональных и профессионально-специализированных компетенций, приобретаемых выпускником в соответствии с этими требованиями.

При разработке оценочных средств для контроля качества изучения модулей, дисциплин, практик учитываются все виды связей между включенными в них знаниями, умениями, навыками, позволяющие установить качество сформированных у обучающихся компетенций и степень общей готовности выпускников к профессиональной деятельности.

С целью максимально приблизить систему контроля качества освоения обучающимися программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» к условиям их будущей профессиональной деятельности, кроме преподавателей конкретной дисциплины, к контролю качества освоения программы в качестве внешних экспертов активно привлекаются представители работодателей и эксперты в профессиональной переводческой деятельности.

3.5. Обучающимся предоставлена возможность оценивания содержания, организации и качества учебного процесса в целом, а также работы отдельных преподавателей с помощью метода анонимного опроса.

3.6. Итоговая аттестация направлена на установление соответствия уровня профессиональной подготовки выпускников требованиям ФГОС ВО.

Итоговая аттестация включает итоговый квалификационный экзамен по теории и практике перевода, направленный на определение практической и теоретической подготовленности специалиста к выполнению профессиональных задач.

Экзамен по теории и практике перевода проводится по окончании освоения полной программы и состоит из двух частей:

1. Контроль освоения знаний по теории перевода и практическим трудностям грамматического и лексического характера – представляет собой ответ на два вопроса, при этом требуется демонстрация примеров переводческих трудностей и их перевод, выполненный самостоятельно слушателем;
2. Контроль умения осуществлять письменный перевод со словарем – представляет собой перевод отрывка текста с учетом всех требований к письменному переводу, при этом слушателю необходимо уметь обосновать свой выбор того или иного переводческого соответствия, применения того или иного приема или техники.

3.7. Перечень вопросов, включенных в итоговый аттестационный экзамен, и текстов к переводу представлен в Приложениях № № 1 и 2.

Требования к экзаменационным текстам (отрывкам текстов), предлагаемых с целью письменного перевода с английского на русский язык:

1. - текст (отрывок текста) представляет собой аутентичный материал из оригинального современного англоязычного источника
2. - объем текста не превышает 250 печатных знаков с пробелами
3. - тексты соответствуют следующей тематической направленности:
  - а) Педагогика и психология
  - б) Экономика, управление, маркетинг
  - в) Международная политика, международные отношения
  - г) Культура и искусство
  - д) Экология
  - е) Социальная защита, социальная работа

#### **4. Условия реализации программы**

##### 4.1. Материально-технические условия реализации программы

Сведения об условиях проведения лекций, лабораторных и практических занятий, а также об используемом оборудовании и информационных технологиях представлены в Приложении 3.

##### 4.2. Кадровое обеспечение программы

К реализации программы привлекается профессорско-преподавательский состав Института Иностранных Языков, Института гуманитарных наук Сыктывкарского государственного университета имени Питирима Сорокина, региональные специалисты-практики, а также самые прогрессивные онлайн курсы ведущих вузов страны.

#### **5. Составители программы**

Бычкова Юлия Васильевна, научный руководитель дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» - Теория перевода, Практический курс профессионально-ориентированного перевода, Практический курс английского языка, Переводческая практика.

Форсюк Олеся Игоревна, старший преподаватель кафедры английского языка, Институт Иностранных Языков – Лексикология.

Канева Ирина Тимофеевна, старший преподаватель кафедры английского языка, Институт Иностранных Языков – Теоретическая грамматика, Страноведение Великобритании.

Свирелкина Елена Николаевна, заместитель директора Института непрерывного образования – Страноведение США, практический курс английского языка

## **Перечень вопросов, включенных в итоговый квалификационный экзамен**

### **Задание I.**

**Раскрыть содержание темы и привести в соответствии с данной темой примеры**

#### **Вопрос 1:**

- 1.1.1. Понятие «перевод». Классификация видов и форм перевода. Единица перевода.
- 1.1.2. Роль переводчика в процессе перевода. Компетенция переводчика.
- 1.1.3. Понятие переводческой эквивалентности. Теория закономерных соответствий.
- 1.1.4. Особенности перевода научно-технических текстов.
- 1.1.5. Особенности перевода газетно-журнальных текстов.
- 1.1.6. Устные виды перевода, их особенности. Требования к устному переводу.
- 1.1.7. Лексические приемы перевода: транскрипция, транслитерация, калькирование, лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, прием компенсации потерь, и пр.).
- 1.1.8. Переводческие преобразования. Понятия «тема» и «рема».
- 1.1.9. Функция подлежащего при переводе.
- 1.1.10. Номинализация: номинализация глагольного сказуемого, номинализация определения при существительном, восстановление имени при существительном в позиции подлежащего, отделение признака от его носителя.
- 1.1.11. Переводческие преобразования, обусловленные различиями в языковом выражении предиката.
- 1.1.12. Письменный перевод, техника работы со словарем. Требования к письменному переводу.

#### **Вопрос 2:**

- 1.2.1. Перевод имен собственных.
- 1.2.2. Перевод причастий и причастных конструкций (независимый причастный оборот, объектный причастный оборот, субъектный причастный оборот) (Расскажите об одном из оборотов).
- 1.2.3. Перевод сложного герундиального оборота.
- 1.2.4. Перевод модальных глаголов can, may, must (Выберите любой глагол).
- 1.2.5. Перевод производных слов со словообразовательными суффиксами -er, -able, -ed.
- 1.2.6. Перевод фразеологических единиц, пословиц и поговорок.
- 1.2.7. Перевод препозитивных атрибутивных сочетаний.
- 1.2.8. Интернациональные и псевдоинтернациональные слова.

1.2.9. Перевод неологизмов.

1.2.10. Перевод терминов.

1.2.11. Однородные члены предложения в различной сочетаемости. Сочетаемость прилагательных.

1.2.12. Перевод инфинитивных конструкций (объектный инфинитивный оборот, субъектный инфинитивный оборот, инфинитив с предлогом for) (Расскажите об одном из оборотов).

## **Задание II.**

### **Тексты из аутентичных источников для перевода:**

- 1.1. American Cigarettes, Overseas and at Home
- 1.2. Analysis Kyoto is the Ghost at the Doha feast
- 1.3. Communication Pitfalls
- 1.4. Eurovision: Singing in Baku for prizes and freedom
- 1.5. Everyone Knows Women Can't Play as well as Men.
- 1.6. Faculty of Business, Economics and Law Head of the School of Economics.
- 1.7. Globalization Hits the Auto Industry
- 1.8. Global Warming as a Business Issue
- 1.9. Hidden Merits of the translation Class
- 1.10. Let Kids Run Wild Online
- 1.11. Lying Steel Firm Should Get Out Of France
- 1.12. Men and Women Leaders: (How) Do They Differ?
- 1.13. Seeing the Benefits of Hiring the Blind
- 1.14. Stop Stnding Aid to Dicatorators
- 1.15. Training and Development
- 1.16. Translation, theory and practice: and interactive approach
- 1.17. The Teacher as a Planner of Instruction
- 1.18. The Udderly Bizzare New Student Trend
- 1.19. Understanding People's Needs
- 1.20. What Business Should You Start?
- 1.21. Working with the High-Ability Student

### Материально-технические условия реализации программы

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятий	Оборудование, программное обеспечений
1	2	3

Аудитория	Лекции	компьютер, мультимедийный проектор, экран,
Лингафонный кабинет	Практические занятия по синхронному переводу	Лингафонное оборудование с соответствующим программным обеспечением